

Unterrichtung

durch die Bundesregierung

UNESCO-Empfehlung über internationale Architektur- und Stadtplanungswettbewerbe

Übersetzung

Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur

Revised Recommendation Concerning International Competitions in Architecture and Town Planning

Revidierte Empfehlung über internationale Architektur- und Stadtplanungs- wettbewerbe

angenommen von der Generalkonferenz auf ihrer
zwanzigsten Tagung

Paris, den 27. November 1978

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris at its twentieth session, from 24 October to 28 November 1978,

Recalling that it adopted, at its ninth session (1956), the Recommendation concerning International Competitions in Architecture and Town Planning,

Noting that the international norms and principles defined in that Recommendation are still valid,

Considering, however, that the Standard Regulations annexed to that Recommendation require to be brought up to date in order to meet present needs in respect of international competitions in architecture and town planning more fully and to take into account the experience gained,

Die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die vom 24. Oktober bis zum 28. November 1978 in Paris zu ihrer zwanzigsten Tagung zusammengetreten ist —

eingedenk dessen, daß sie auf ihrer neunten Tagung (1956) die Empfehlung über internationale Architektur- und Stadtplanungswettbewerbe angenommen hat,

in Anbetracht dessen, daß die in jener Empfehlung definierten internationalen Normen und Grundsätze nach wie vor Gültigkeit besitzen,

in der Erwägung jedoch, daß die jener Empfehlung als Anlage beigefügten Standardvorschriften auf den neuesten Stand gebracht werden müssen, um den gegenwärtigen Erfordernissen internationaler Architektur- und Stadtplanungswettbewerbe besser gerecht zu werden und die gewonnenen Erfahrungen zu berücksichtigen,

Übersetzung

Having, at its nineteenth session, considered it advisable to proceed with the revision of that Recommendation,

Having before it proposals concerning the revision of that Recommendation,

Adopts, this twenty-seventh day of November 1978, the present revised Recommendation.

The General Conference recommends that Member States apply the following provisions by taking whatever legislative or other steps may be required to give effect, within their respective territories, to the principles and norms formulated in the present revised Recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring the present revised Recommendation to the knowledge of the authorities and organizations concerned with competitions in architecture and town planning, and of national associations of architects and town planners.

The General Conference recommends that Member States report to it, on dates and in a manner to be determined by it, on the action they have taken to give effect to the present revised Recommendation.

I. Definitions

1. a) For the purposes of the present revised Recommendation, the designation "international" shall apply to any competition in which the participation of architects or town planners of more than one country is invited.
- b) International competitions may be either open or restricted:
 - (i) competitions for which any specialists of two or more countries may enter are termed open;
 - (ii) competitions which are limited to certain specialists invited by the organizers are termed restricted.
- c) International competitions may consist of one or two stages.

auf der Grundlage der auf ihrer neunzehnten Tagung vertretenen Auffassung, daß es ratsam sei, jene Empfehlung zu revidieren,

befaßt mit Vorschlägen für die Revision jener Empfehlung —

nimmt am 27. November 1978 die vorliegende revidierte Empfehlung an.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, die folgenden Bestimmungen anzuwenden, indem sie alle erforderlichen gesetzgeberischen oder sonstigen Schritte unternehmen, um den in der vorliegenden revidierten Empfehlung enthaltenen Grundsätzen und Normen in ihrem Hoheitsgebiet Geltung zu verschaffen.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, die vorliegende revidierte Empfehlung den mit Architektur- und Stadtplanungswettbewerben befaßten Behörden und Organisationen sowie nationalen Architekten- und Stadtplanerverbänden zur Kenntnis zu bringen.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, ihr über die zur Durchsetzung der vorliegenden revidierten Empfehlung getroffenen Maßnahmen zu der Zeit und in der Form, die sie bestimmt, zu berichten.

I. Begriffsbestimmungen

1. a) Im Sinne der vorliegenden revidierten Empfehlung bezieht sich die Bezeichnung „international“ auf jeden Wettbewerb, bei dem Architekten oder Stadtplaner aus mehr als einem Land zur Teilnahme eingeladen werden.
- b) Internationale Wettbewerbe können offen oder beschränkt sein:
 - i) Wettbewerbe, an denen sich alle Fachleute aus zwei oder mehr Ländern beteiligen können, werden als offen bezeichnet;
 - ii) Wettbewerbe, die auf bestimmte, von den Veranstaltern eingeladene Fachleute beschränkt sind, werden als beschränkt bezeichnet.
- c) Internationale Wettbewerbe können aus einer oder zwei Stufen bestehen.

Gemäß Artikel IV Abs. 4 der Satzung der UNESCO zugeleitet mit Schreiben des Bundesministers des Auswärtigen – 611-611.31/3 – vom 9. Juli 1979.

Die 20. Generalkonferenz der UNESCO hat diese Empfehlung am 27. November 1978 im Konsens angenommen. Der deutsche Vertreter gab bei der Annahme zu Protokoll, daß unsere Zustimmung nur insoweit erfolge, als unser nationales Recht nicht berührt werde. Grund für den Vorbehalt sind einige, der Empfehlung beigelegte Standardvorschriften, die im Widerspruch zu unseren innerstaatlichen Grundsätzen und Richtlinien für Wettbewerbe auf den Gebieten der Raumplanung, des Städtebaus und des Bauwesens vom 20. April 1977 (GRW 1977) stehen.

Übersetzung

II. Organization of international competitions

2. The announcement of an international competition should include a definition of the type of competition and a clear statement of the purpose of the competition. It should indicate whether the competition is open or restricted and whether it is in one or two stages.
3. The conditions for an international competition should be drawn up in consultation with the International Union of Architects.
4. The conditions for an international competition should state clearly: the purpose of the competition, the precise nature of the problem, and the practical requirements to be met by the competitors.
5. The requirements and conditions for an international competition should be identical for all competitors, irrespective of nationality.
6. The announcement of an open international competition should be made internationally and on an equitable basis.

III. The judging of international competitions

7. The jury should include a majority of qualified specialists.
8. The jury should include, among its members, persons of nationalities other than that of the country organizing the competition.

IV. Action following international competitions

9. The amount of prize-money, honoraria and compensation specified in the conditions for an international competition should be proportional to the size of the project, its nature, and the work required of competitors.
10. The winner of an international competition should be given adequate safeguards with regard to his participation in the execution of the project. If the project is not executed, provision should be made for compensation proportional to the size of the project.
11. Suitable steps should be taken to protect the copyright and rights of ownership of all competitors in the designs they submit for an international competition.

II. Veranstaltung internationaler Wettbewerbe

2. Die Ankündigung eines internationalen Wettbewerbs soll eine Definition der Art des Wettbewerbs und eine klare Aussage über den Zweck des Wettbewerbs einschließen. Sie soll außerdem angeben, ob der Wettbewerb offen oder beschränkt ist und ob er in einer oder zwei Stufen durchgeführt wird.
3. Die Bedingungen für einen internationalen Wettbewerb sollen in Konsultation mit der Internationalen Architektenunion aufgestellt werden.
4. Die Bedingungen für einen internationalen Wettbewerb sollen folgendes deutlich angeben: den Zweck des Wettbewerbs, die genaue Art des Problems und die von den Teilnehmern zu erfüllenden praktischen Voraussetzungen.
5. Die Anforderungen und Bedingungen für einen internationalen Wettbewerb sollen für alle Teilnehmer unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit gleich sein.
6. Die Ankündigung eines offenen internationalen Wettbewerbs soll international und auf gerechter Grundlage vorgenommen werden.

III. Beurteilung internationaler Wettbewerbe

7. Die Jury soll in der Mehrheit aus qualifizierten Fachleuten bestehen.
8. Zu den Mitgliedern der Jury sollen Personen gehören, die eine andere Staatsangehörigkeit als die des den Wettbewerb veranstaltenden Landes besitzen.

IV. Maßnahmen im Anschluß an internationale Wettbewerbe

9. Die in den Bedingungen für einen internationalen Wettbewerb festgelegte Höhe der Geldpreise, Honorare und Entschädigungen soll der Größe des Projekts, seiner Natur und der von den Teilnehmern zu leistenden Arbeit entsprechen.
10. Dem Gewinner eines internationalen Wettbewerbs sollen bezüglich seiner Beteiligung an der Durchführung des Projekts angemessene Sicherheiten gegeben werden. Bei Nichtdurchführung des Projekts soll eine der Größe des Projekts entsprechende Entschädigung vorgesehen werden.
11. Zum Schutz des Urheberrechts und der Eigentumsrechte aller Teilnehmer an den von ihnen für einen internationalen Wettbewerb vorgelegten Entwürfen sollen geeignete Maßnahmen ergriffen werden.

Übersetzung

- | | |
|--|---|
| <p>12. The results of an international competition should be made public and the designs submitted for the competition should be put on public display.</p> <p>13. Provision should be made for recourse to the good offices of the International Union of Architects for the settlement of any dispute which may arise in connection with an international competition.</p> | <p>12. Die Ergebnisse eines internationalen Wettbewerbs sollen öffentlich bekanntgegeben und die vorgelegten Entwürfe öffentlich ausgestellt werden.</p> <p>13. Zur Beilegung einer möglicherweise in Verbindung mit einem internationalen Wettbewerb auftretenden Streitigkeit soll dafür Sorge getragen werden, daß auf die guten Dienste der Internationalen Architektenunion zurückgegriffen werden kann.</p> |
|--|---|

V. Standard regulations

14. Organizers of international competitions should be guided by the provisions of the Standard Regulations attached, as an annex, to the present revised Recommendation.

V. Standardvorschriften

14. Die Veranstalter internationaler Wettbewerbe sollen sich von den Bestimmungen der der vorliegenden revidierten Empfehlung als Anlage beigefügten Standardvorschriften leiten lassen.

Übersetzung

Annex

Anlage

**Standard Regulations for International Competitions
in Architecture and Town Planning****Standardvorschriften für internationale Architektur
und Stadtplanungswettbewerbe****Introduction**

The purpose of these Standard Regulations is to state the principles upon which international competitions are based and by which promoters should be guided in organizing a competition. They have been drawn up in the interests of both promoters and competitors.

General provisions**Article 1**

The designation "international" shall apply to any competition in which participation is open to architects, town planners or teams of specialists led by an architect or town planner who are of different nationalities and reside in different countries, as well as to members of other professions working in association with them. Competitions which are open to all architects, town planners and professionals working in association with them are termed "open". These Regulations cover both open competitions and restricted competitions (where some form of restriction is imposed) and sometimes special competitions.

Article 2

International competitions may be classified into "Project" or "Ideas" competitions.

Article 3

International competitions may be organized in one or two stages.

Article 4

The regulations and conditions for an international competition shall be identical for all competitors.

Article 5

A copy of the regulations and full set of conditions for any competition shall be filed with the International Union of Architects, hereinafter referred to as the UIA, and sent free of charge at the same time to all the UIA National Sections concerned. The answers to competitors' questions shall

Einleitung

Zweck dieser Standardvorschriften ist es, die Grundsätze darzulegen, auf die sich internationale Wettbewerbe gründen und nach denen sich die Veranstalter bei der Ausrichtung eines Wettbewerbs richten sollen. Sie wurden im Interesse sowohl der Veranstalter als auch der Teilnehmer abgefaßt.

Allgemeine Bestimmungen**Artikel 1**

Als „international“ gilt jeder Wettbewerb, an dem Architekten, Stadtplaner oder Teams von Fachleuten unter der Führung eines Architekten oder Stadtplaners, die verschiedener Staatsangehörigkeit sind und ihren Wohnsitz in verschiedenen Ländern haben, sowie mit ihnen zusammenarbeitende Vertreter anderer Berufe teilnehmen können. Wettbewerbe, an denen Architekten, Stadtplaner und mit ihnen zusammenarbeitende Vertreter anderer Berufe teilnehmen können, werden als „offen“ bezeichnet. Diese Vorschriften gelten sowohl für offene Wettbewerbe als auch für beschränkte Wettbewerbe (d. h. Wettbewerbe, die in irgendeiner Form einer Beschränkung unterliegen) sowie in manchen Fällen für Sonderwettbewerbe.

Artikel 2

Internationale Wettbewerbe können in „Projekt-“ und „Ideen“-wettbewerbe eingeteilt werden.

Artikel 3

Internationale Wettbewerbe können in einer oder zwei Stufen veranstaltet werden.

Artikel 4

Die Vorschriften und Bedingungen für einen internationalen Wettbewerb sind für alle Teilnehmer gleich.

Artikel 5

Ein Exemplar der Vorschriften und der gesamten Bedingungen für einen Wettbewerb sind bei der Internationalen Architektenunion, im folgenden als „IAU“ bezeichnet, zu hinterlegen und gleichzeitig allen nationalen Sektionen der IAU kostenlos zuzusenden. Die Antworten auf Fragen der Teilnehmer

Übersetzung

also be sent to the UIA and to all UIA National Sections.

Article 6

Any set of conditions which is not published in one of the official languages of the International Union of Architects (English, French, Russian and Spanish) shall be accompanied by a translation into at least one of these languages. Such translations shall be issued at the same time as the original language version. Competitors shall not be required to submit material in more than one UIA language.

Article 7

All competitors' designs shall be submitted and judged anonymously.

Article 8

Notice of an international competition shall be issued by the promoter and/or the UIA Secretariat-General to all National Sections with a request for publication in technical journals or through other media at their disposal, as far as possible simultaneously, to enable those interested to apply for the regulations and full set of conditions in due time. This announcement shall state where and how copies of the conditions may be obtained and specify that the conditions have received UIA approval (see Article 15).

Professional adviser

Article 9

The promoter shall appoint a Professional Adviser, preferably an architect (but who could be a town planner in the case of a town-planning competition), to prepare the conditions and supervise the conduct of the competition.

Drawing up of the conditions

Article 10

The conditions for international competitions, whether single or two-stage, open or restricted, shall state clearly:

- a) the purpose of the competition and the intentions of the promoter;
- b) the nature of the problem to be solved;
- c) all the practical requirements to be met by competitors.

sind ebenfalls an die IAU und alle nationalen Sektionen der IAU zu senden.

Artikel 6

Wettbewerbsbedingungen, die nicht in einer der Amtssprachen der Internationalen Architektenunion (Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch) veröffentlicht werden, ist eine Übersetzung in mindestens eine dieser Sprachen beizufügen. Diese Übersetzungen sind gleichzeitig mit der Originalfassung herauszugeben. Es darf von den Teilnehmern nicht verlangt werden, Unterlagen in mehr als einer IAU-Sprache vorzulegen.

Artikel 7

Alle Teilnehmerentwürfe sind anonym einzureichen und zu beurteilen.

Artikel 8

Die Ankündigung eines internationalen Wettbewerbs ist allen nationalen Sektionen der IAU durch den Veranstalter und/oder das Generalsekretariat der IAU mit der Bitte um möglichst gleichzeitige Veröffentlichung in Fachzeitschriften oder durch andere ihnen zur Verfügung stehende Medien zuzuleiten, damit Interessenten die Vorschriften und die gesamten Bedingungen rechtzeitig anfordern können. In der Ankündigung ist anzugeben, wo und wie Exemplare der Bedingungen erhältlich sind, und ausdrücklich darauf hinzuweisen, daß die Bedingungen von der IAU genehmigt wurden (s. Artikel 15).

Fachberater

Artikel 9

Der Veranstalter benennt einen Fachberater, vorzugsweise einen Architekten (bei Stadtplanungswettbewerben könnte es auch ein Stadtplaner sein), der die Bedingungen ausarbeitet und die Durchführung des Wettbewerbs überwacht.

Aufstellung der Bedingungen

Artikel 10

Die Bedingungen für internationale Wettbewerbe müssen unabhängig davon, ob es sich um ein- oder zweistufige oder um offene oder beschränkte Wettbewerbe handelt, folgendes deutlich angeben:

- a) den Zweck des Wettbewerbs und die Absichten des Veranstalters,
- b) die Art des zu lösenden Problems,
- c) alle von den Teilnehmern zu erfüllenden praktischen Voraussetzungen.

Übersetzung

Article 11

A clear distinction shall be made in the conditions between mandatory requirements of an essential nature and those which permit the competitor freedom of interpretation, which should be as wide as possible. All competition entries shall be submitted in conformity with the regulations.

Article 12

The necessary background information supplied to competitors (social, economic, technical, geographical, topographical, etc.) must be specific and not open to misinterpretation. Supplementary information and instructions approved by the jury may be issued by the promotor to all competitors selected to proceed to the second stage of a two-stage competition.

Article 13

The regulations shall state the number, nature, scale and dimensions of the documents, plans or models required and the terms of acceptance of such documents, plans or models. Where an estimate of cost is required, this must be presented in standard form as set out in the regulations.

Article 14

As a general rule, the promotor of an international competition shall use the metric scale. Where this is not done the metric equivalent shall be annexed to the conditions.

UIA approval

Article 15

The promotor must obtain the UIA's written approval of the requirements for a competition — including the timetable, registration fee and membership of the jury — before announcing that it is being held under UIA auspices.

Registration of competitors

Article 16

As soon as they have received details of the competition, competitors shall register with the promotor. Registration implies acceptance of the regulations for the competition.

Artikel 11

In den Bedingungen ist klar zu unterscheiden zwischen den verbindlichen Anforderungen wesentlicher Natur und den Anforderungen, die dem Teilnehmer eine Auslegungsfreiheit zugestehen, die so weit wie möglich sein soll. Alle Bewerbungen sind in Übereinstimmung mit den Vorschriften einzureichen.

Artikel 12

Die den Teilnehmern gelieferten Grundlageninformationen (sozialer, wirtschaftlicher, technischer, geographischer, topographischer Art usw.) müssen spezifisch sein und Fehlinterpretationen ausschließen. Bei zweistufigen Wettbewerben kann der Veranstalter allen für die zweite Stufe zugelassenen Teilnehmern von der Jury genehmigte zusätzliche Informationen und Anweisungen erteilen.

Artikel 13

In den Vorschriften sind Anzahl, Art, Maßstab und Abmessungen der erforderlichen Dokumente, Pläne oder Modelle sowie die Voraussetzungen für die Annahme dieser Dokumente, Pläne oder Modelle anzugeben. Ein gegebenenfalls erforderlicher Kostenvoranschlag ist in der in den Vorschriften festgelegten Standardform vorzulegen.

Artikel 14

Grundsätzlich hat der Veranstalter eines internationalen Wettbewerbs das metrische System zu verwenden. Andernfalls sind den Bedingungen die metrischen Äquivalente beizufügen.

Genehmigung durch die IAU

Artikel 15

Der Veranstalter muß die schriftliche Genehmigung der IAU für die Anforderungen für einen Wettbewerb — einschließlich des Zeitplans, der Eintragsgebühr und der Besetzung der Jury — einholen, bevor er bekanntgibt, daß der Wettbewerb unter der Schirmherrschaft der IAU stattfindet.

Eintragung der Teilnehmer

Artikel 16

Die Teilnehmer tragen sich bei dem Veranstalter ein, sobald sie nähere Einzelheiten über den Wettbewerb erfahren haben. Die Eintragung gilt als Annahme der Vorschriften für den Wettbewerb.

Übersetzung

Article 17

The promoter shall issue to competitors all the necessary documentation for preparing their designs. Where the furnishing of such documentation is conditional on payment of a deposit, unless otherwise stated this deposit shall be returned to competitors who submit a bona fide design.

Article 18

The names of those competitors selected to proceed to the second stage of a two-stage competition shall be made public only under exceptional conditions to be agreed on by the jury before the launching of the competition.

Prize-money, compensation and honoraria

Article 19

The regulations for any competition must state the number of prizes and the amount of prize-money. This must be related to the size of the project, the amount of work involved for competitors and the resulting expenses incurred by them.

Article 20

Town-planning competitions are, by their nature, ideas competitions, since the work is generally carried out by official bodies, frequently on a long-term basis. It is therefore particularly important for the promoter to allot adequate prize-money to recompense competitors for their ideas and the work they have done.

Article 21

The promoter undertakes to accept the decisions of the jury and to pay the prize-money within one month of the announcement of the competition results.

Article 22

Each participant in a competition by invitation shall receive an honorarium in addition to the prizes awarded.

Article 23

In two-stage competitions, a reasonable honorarium shall be paid to each of the competitors selected to take part in the second stage. This sum, which is intended to reimburse them for the additional work carried out in the second stage, shall be stated in the regulations for the competition and shall be in addition to the prizes awarded.

Artikel 17

Der Veranstalter stellt den Teilnehmern alle für die Vorbereitung ihrer Entwürfe erforderlichen Unterlagen zur Verfügung. Falls diese Unterlagen nur gegen Zahlung einer Pfandgebühr übersandt werden, ist diese, sofern nichts Gegenteiliges bestimmt wird, den Teilnehmern zu erstatten, die einen ordnungsgemäßen Entwurf einreichen.

Artikel 18

Bei zweistufigen Wettbewerben werden die Namen der zur zweiten Stufe zugelassenen Teilnehmer nur unter besonderen Bedingungen, auf die sich die Jury vor Beginn des Wettbewerbs geeinigt hat, öffentlich bekanntgegeben.

Geldpreise, Entschädigungen und Honorare

Artikel 19

In den Vorschriften für jeden Wettbewerb ist die Anzahl der Preise und die Höhe der Geldpreise zu nennen. Sie müssen der Größe des Projekts, der von den Teilnehmern zu leistenden Arbeit und den damit für sie verbundenen Ausgaben entsprechen.

Artikel 20

Stadtplanungswettbewerbe sind ihrem Wesen nach Ideenwettbewerbe, da die Arbeit im allgemeinen von öffentlichen Gremien ausgeführt wird, häufig auf langfristiger Grundlage. Deshalb ist es besonders wichtig, daß der Veranstalter Geldpreise in angemessener Höhe zuteilt, um die Teilnehmer für ihre Ideen und die von ihnen geleistete Arbeit zu entlohnen.

Artikel 21

Der Veranstalter verpflichtet sich, die Entscheidungen der Jury anzunehmen und die Geldpreise innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe der Wettbewerbsergebnisse auszuzahlen.

Artikel 22

Jeder Teilnehmer an einem Wettbewerb auf Einladung erhält zusätzlich zu den zuerkannten Preisen ein Honorar.

Artikel 23

Bei zweistufigen Wettbewerben ist jedem zur zweiten Stufe zugelassenen Teilnehmer ein angemessenes Honorar zu zahlen. Dieser Betrag, der als Entschädigung für die in der zweiten Stufe geleistete zusätzliche Arbeit gedacht ist, ist in den Vorschriften für den Wettbewerb anzugeben und zusätzlich zu den zuerkannten Preisen zu zahlen.

Übersetzung

Article 24

The regulations shall state the exact use to which the promoter will put the winning design. Designs may not be put to any other use or altered in any way except by agreement with the author.

Article 25

In project competitions the award of first prize to a design places the promoter under the obligation to entrust the author of the design with the commission for the project. If the winner is unable to satisfy the jury of his ability to carry out the work, the jury may require him to collaborate with another architect or town planner of his choice approved by the jury and the promoter.

Article 26

In project competitions provision shall be made in the regulations for the competition for the first prize winner to receive as compensation a further sum equal to the amount of the first prize if no contract for carrying out the project has been signed within twenty-four months of the announcement of the jury's award. In so compensating the first prize winner the promoter does not acquire the right to carry out the project except with the collaboration of its author.

Article 27

In ideas competitions the promoter, if he intends to make use of all or part of the winning or any other scheme, shall, wherever possible, consider some form of collaboration with its author. The terms of collaboration must be acceptable to the latter.

Insurance

Article 28

The promoter shall insure competitors' designs from the time when he assumes responsibility for them and for the duration of his responsibility. The amount of such insurance will be stated in the regulations.

Artikel 24

In den Vorschriften ist der genaue Zweck anzugeben, für den der Veranstalter den preisgekrönten Entwurf verwenden wird. Entwürfe dürfen nur mit Zustimmung des Urhebers für einen anderen Zweck verwendet oder in irgendeiner Weise geändert werden.

Artikel 25

Bei Projektwettbewerben ist die Auszeichnung eines Entwurfs mit dem ersten Preis für den Veranstalter mit der Verpflichtung verbunden, den Urheber des Entwurfs mit dem Auftrag für das Projekt zu betrauen. Kann der Preisträger die Jury nicht von seiner Fähigkeit überzeugen, die Arbeit auszuführen, so kann ihn die Jury auffordern, mit einem anderen Architekten oder Stadtplaner seiner Wahl zusammenzuarbeiten, den die Jury und der Veranstalter genehmigen.

Artikel 26

Bei Projektwettbewerben ist in den Vorschriften für den Wettbewerb vorzusehen, daß dem Gewinner des ersten Preises als Entschädigung ein weiterer Betrag in Höhe des ersten Preises ausgezahlt wird, wenn innerhalb von 24 Monaten nach Bekanntgabe der Entscheidung der Jury kein Vertrag für die Durchführung des Projekts unterzeichnet wurde. Mit dieser dem Gewinner des ersten Preises gezahlten Entschädigung erwirbt der Veranstalter nicht das Recht, das Projekt ohne die Mitarbeit des Urhebers durchzuführen.

Artikel 27

Bei Ideenwettbewerben hat der Veranstalter, wenn er den preisgekrönten Entwurf ganz oder teilweise oder irgendeinen anderen Plan zu verwenden beabsichtigt, nach Möglichkeit irgendeine Form der Zusammenarbeit mit dessen Urheber in Betracht zu ziehen. Die Bedingungen dieser Zusammenarbeit müssen für den letzteren annehmbar sein.

Artikel 28

Der Veranstalter versichert die Entwürfe der Teilnehmer von dem Zeitpunkt an, zu dem er die Verantwortung dafür übernimmt, und für die Dauer seiner Verantwortung. Die Versicherungssumme wird in den Vorschriften angegeben.

Übersetzung

Copyright and right of ownership

Article 29

The author of any design shall retain the copyright of his work; no alterations may be made without his formal consent.

Article 30

The design awarded first prize can only be used by the promoter upon his commissioning the author to carry out the project. No other design, whether it has been awarded a prize or not may be used wholly or in part by the promoter except by agreement with the author.

Article 31

As a general rule, the promoter's right of ownership on a design covers one execution only. However, the regulations for the competition may provide for repetitive work and specify the terms thereof.

Article 32

In all cases, unless otherwise stated in the regulations, the author of any design shall retain the right of reproduction.

The jury

Article 33

The jury shall be set up before the opening of the competition. The names of members and reserve members of the jury shall be listed in the regulations for the competition.

Article 34

As a general rule the members of the jury are appointed by the promoter after approval by the UIA. The UIA shall assist promoters in the selection of jury members.

Article 35

The jury shall be composed of the smallest reasonable number of persons of different nationalities, and in any event should be an odd number and should not exceed seven. The majority of them shall be independent architects, town planners or, in special circumstances, other professionals working in association with them.

Urheberrecht und Eigentumsrecht

Artikel 29

Der Urheber eines Entwurfs behält an seinem Werk das Urheberrecht; ohne seine förmliche Zustimmung dürfen keine Änderungen vorgenommen werden.

Artikel 30

Der mit dem ersten Preis ausgezeichnete Entwurf kann nur dann von dem Veranstalter verwendet werden, wenn er den Urheber mit der Durchführung des Projekts beauftragt. Ein anderer Entwurf, unabhängig davon, ob ihm ein Preis zuerkannt wurde oder nicht, darf von dem Veranstalter nur im Einvernehmen mit dem Urheber ganz oder teilweise verwendet werden.

Artikel 31

In der Regel erstreckt sich das Eigentumsrecht des Veranstalters an einem Entwurf nur auf eine einzige Ausführung. Die Vorschriften für den Wettbewerb können jedoch wiederholte Arbeiten vorsehen und die Bedingungen dafür festlegen.

Artikel 32

Sofern die Vorschriften nichts anderes bestimmen, behält der Urheber eines Entwurfs in jedem Falle das Vervielfältigungsrecht.

Die Jury

Artikel 33

Die Jury wird vor Eröffnung des Wettbewerbs bestimmt. Die Namen der Mitglieder und der Ersatzmitglieder sind in den Vorschriften für den Wettbewerb aufzuführen.

Artikel 34

In der Regel werden die Mitglieder der Jury vom Veranstalter nach Genehmigung durch die IAU ernannt. Die IAU ist den Veranstaltern bei der Auswahl der Mitglieder der Jury behilflich.

Artikel 35

Die Jury setzt sich aus der kleinstmöglichen Zahl von Personen verschiedener Staatsangehörigkeit zusammen, wobei es sich auf jeden Fall um eine ungerade Zahl handeln soll, die sieben nicht übersteigt. Es muß sich in der Mehrheit um unabhängige Architekten, Stadtplaner oder bei besonderen Umständen um andere mit ihnen zusammenarbeitende Fachleute handeln.

Übersetzung

Article 36

At least, one member of the jury shall be appointed by the UIA and this should be stated in the regulations for the competition.

Article 37

It is essential that all full – i. e. voting – and reserve – i. e. non-voting – members of the jury be present throughout all meetings of the jury.

Article 38

If a voting jury member misses the first meeting, a non-voting member shall acquire his vote for the whole period of adjudication. If, for any reason, a voting jury member has to absent himself for a brief period of time, a non-voting member shall acquire his vote for that period and any decision taken shall be binding. If a voting jury member is absent for a prolonged period or leaves before the conclusion of the adjudication, his vote shall be acquired by a non-voting member for the remainder of the period of adjudication.

Article 39

Each member of the jury shall approve the regulations and conditions for the competition before they are made available to competitors.

Article 40

No member of the jury for a competition shall take part, either directly or indirectly, in that competition, or be entrusted either directly or indirectly with a commission connected with the carrying out of the object of the competition.

Article 41

No member of the promoting body, nor any associate or employee, nor any person who has been concerned with the preparation or organization of the competition, shall be eligible to compete or assist a competitor.

Article 42

The decisions of the jury shall be taken by a majority vote, with a separate vote on each design submitted. In the event of a tied vote, the Chairman shall have the casting vote. The list of awards, as well as the jury's report to the promoter, shall be

Artikel 36

Wenigstens ein Mitglied der Jury ist von der IAU zu ernennen, was in den Vorschriften für den Wettbewerb erwähnt werden soll.

Artikel 37

Es ist wesentlich, daß alle Vollmitglieder der Jury, d. h. alle stimmberechtigten Mitglieder, sowie alle Ersatzmitglieder, d. h. alle nicht stimmberechtigten Mitglieder, auf allen Sitzungen der Jury durchgehend anwesend sind.

Artikel 38

Fehlt ein stimmberechtigtes Mitglied der Jury auf der ersten Sitzung, so erwirbt ein nicht stimmberechtigtes Mitglied sein Stimmrecht für die gesamte Dauer der Beurteilungszeit. Ist ein stimmberechtigtes Mitglied der Jury aus irgendeinem Grund gezwungen, sich für kurze Zeit zu entfernen, so erwirbt ein nicht stimmberechtigtes Mitglied sein Stimmrecht für diesen Zeitraum, und alle während dieser Zeit getroffenen Entscheidungen sind verbindlich. Fehlt ein stimmberechtigtes Mitglied der Jury für längere Zeit oder entfernt es sich vor Abschluß der Beurteilung, so geht sein Stimmrecht für die verbleibende Beurteilungszeit auf ein nicht stimmberechtigtes Mitglied über.

Artikel 39

Jedes Mitglied der Jury hat die Vorschriften und Bedingungen für den Wettbewerb zu genehmigen, bevor sie den Teilnehmern zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 40

Ein Mitglied der Jury für einen Wettbewerb darf weder unmittelbar oder mittelbar an dem betreffenden Wettbewerb teilnehmen noch unmittelbar oder mittelbar mit einer Aufgabe betraut werden, die mit der Durchführung des Zwecks des Wettbewerbs in Zusammenhang steht.

Artikel 41

Weder ein Mitglied des veranstaltenden Gremiums noch ein Mitarbeiter oder Angestellter noch irgendeine Person, die mit der Vorbereitung oder Veranstaltung des Wettbewerbs befaßt war, ist berechtigt, an dem Wettbewerb teilzunehmen oder einem Teilnehmer behilflich zu sein.

Artikel 42

Die Jury faßt ihre Entschlüsse mit der Mehrheit der Stimmen, wobei über jeden vorgelegten Entwurf getrennt abgestimmt wird. Bei Stimmengleichheit hat der Vorsitzende die ausschlaggebende Stimme. Die Liste der Auszeichnungen sowie der Bericht der

Übersetzung

signed by all members of the jury before they disperse and one copy of this document shall be sent to the UIA.

Jury an den Veranstalter sind von allen Mitgliedern der Jury vor ihrem Auseinandergehen zu unterzeichnen, und ein Exemplar dieses Dokuments ist der IAU zu übersenden.

Article 43

In two-stage competitions, the same jury should judge both stages of the competition. In no case may a competition which has received UIA approval as a single-stage competition proceed to a second stage except with UIA approval of the conditions and the arrangements for payment of honoraria to the competitors involved, over and above the prize-money provided for in the original competition. In the event of such a secondary competition taking place, the jury appointed for the original competition must be reappointed by the promoter.

Artikel 43

Bei zweistufigen Wettbewerben soll die gleiche Jury beide Stufen des Wettbewerbs beurteilen. In keinem Fall darf ein Wettbewerb, der als einstufiger Wettbewerb von der IAU genehmigt wurde, zu einer zweiten Stufe übergehen, sofern nicht die IAU die Bedingungen und die Vorkehrungen für die Zahlung von Honoraren an die betroffenen Teilnehmer über die in dem ursprünglichen Wettbewerb bereitgestellten Geldpreise hinaus genehmigt hat. Falls ein solcher zweiter Wettbewerb stattfindet, muß die für den ursprünglichen Wettbewerb ernannte Jury von dem Veranstalter wiederernannt werden.

Article 44

Any drawings, photographs, models or other documents not required under the regulations shall be excluded by the jury before it examines a competitor's entry.

Artikel 44

Alle im Rahmen der Vorschriften nicht erforderlichen Zeichnungen, Photographien, Modelle oder sonstigen Dokumente sind von der Jury vor Prüfung der von dem Teilnehmer vorgelegten Arbeiten auszusondern.

Article 45

The jury shall disqualify any design which does not conform to the mandatory requirements, instructions or regulations for the competition.

Artikel 45

Die Jury schließt jeden Entwurf, der den verbindlichen Anforderungen, Anweisungen oder Vorschriften für den Wettbewerb nicht entspricht, vom Wettbewerb aus.

Article 46

The jury must make awards. The awards shall be final and shall be made public by a date agreed on with UIA and stated in the conditions. The jury, when distributing the awards, shall make full use of the amount set aside for prizes in the competition conditions. In an ideas competition, a first prize shall be awarded.

Artikel 46

Die Jury muß Preise zuerkennen. Die Zuerkennung der Preise ist endgültig und ist bis zu einem mit der IAU vereinbarten und in den Bedingungen angegebenen Zeitpunkt öffentlich bekanntzugeben. Bei der Verteilung der Preise hat die Jury den in den Wettbewerbsbedingungen für Preise vorgesehenen Betrag voll zu nutzen. Bei einem Ideenwettbewerb wird ein erster Preis zuerkannt.

Article 47

The fees and travel and subsistence expenses of jury members shall be paid by the promoter.

Artikel 47

Die Gebühren sowie die Fahrt- und Unterhaltskosten der Mitglieder der Jury sind vom Veranstalter zu tragen.

Exhibition of entries**Ausstellung der eingereichten Arbeiten**

Article 48

All designs, including those disqualified by the jury, shall be exhibited, as a general rule, for at least two weeks, together with a copy of the signed

Artikel 48

Alle Entwürfe, einschließlich der von der Jury vom Wettbewerb ausgeschlossenen, sind grundsätzlich für die Dauer von mindestens zwei Wochen zu-

Übersetzung

report of the jury. The exhibition shall be open to the public free of charge.

Article 49

The promoter shall notify registered competitors in good time of the date and place of the public exhibition and of the results of the competition, and send them a copy of the jury's report. He shall similarly inform the UIA and all National Sections. Photographs of the prize-winning designs shall be sent to the UIA with a view to possible publication.

Article 50

In two-stage competitions, designs submitted in the first stage shall be kept secret until the final results are announced.

Return of designs

Article 51

All drawings and plans, other than those which have received prizes or been purchased and are retained by the promoter, shall be destroyed at the end of the public exhibition, unless provision is made to the contrary in the regulations for the competition. Where models are required, these will be returned to their author at the expense of the promoter within one month of the close of the public exhibition.

sammen mit einem Exemplar des unterzeichneten Berichts der Jury auszustellen. Der Öffentlichkeit ist kostenlos Zugang zur Ausstellung zu gewähren.

Artikel 49

Der Veranstalter unterrichtet die eingetragenen Wettbewerbsteilnehmer rechtzeitig von Zeitpunkt und Ort der öffentlichen Ausstellung und den Ergebnissen des Wettbewerbs und übersendet ihnen ein Exemplar des Berichts der Jury. Ebenso unterrichtet er die IAU und alle nationalen Sektionen. Der IAU sind Photographien der preisgekrönten Entwürfe im Hinblick auf ihre mögliche Veröffentlichung zu übersenden.

Artikel 50

Bei zweistufigen Wettbewerben sind die in der ersten Stufe vorgelegten Entwürfe bis zur Bekanntgabe der Endergebnisse geheimzuhalten.

Rückgabe der Entwürfe

Artikel 51

Alle Zeichnungen und Pläne mit Ausnahme derjenigen, die mit Preisen ausgezeichnet oder käuflich erworben wurden und von dem Veranstalter zurückbehalten werden, sind am Ende der öffentlichen Ausstellung zu vernichten, sofern die Vorschriften für den Wettbewerb keine gegenteiligen Bestimmungen enthalten. Falls Modelle erforderlich sind, werden diese innerhalb eines Monats nach Schließung der öffentlichen Ausstellung auf Kosten des Veranstalters ihrem Urheber zurückgegeben.

